

Коментарі
 Київського національного університету імені Тараса Шевченка
 на зауваження, викладені у звіті експертної групи
 «Про результати акредитаційної експертизи освітньо-наукової програми
49270 «Іспаномовні студії та переклад, англійська мова»,
 другий рівень вищої освіти, спеціальність 035 – Філологія»
 (Спеціалізація - 035.051 романські мови та літератури (переклад включно), перша -іспанська)

Співпраця з експертною групою під час візитів була організованою та змістовною, спілкування з експертами під час фокус-груп відбувалося в дружній атмосфері, тому зустрічі були продуктивними, про що свідчить і звіт ЕГ, який демонструє глибоку обізнаність експертів із фактами освітньої діяльності за ОП. Ми вдячні експертам за ґрунтовний аналіз та високу оцінку освітньої діяльності за ОНП «Іспаномовні студії та переклад, англійська мова». Проте маємо деякі пояснення стосовно зауважень та рекомендацій шановних членів ЕГ, тому дозвольте висловити нашу позицію відповідно до критеріїв.

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 1: ОНП відповідає нормативним вимогам усіх підкритеріїв.</p> <p>Підсумок слабких сторін програми та рекомендації з її удосконалення.</p> <p>Суттєвих недоліків не виявлено. Запропонована модель вибірковості передбачає присвоєння професійної кваліфікації за умови успішного виконання низки вимог, але спеціальні ФК і ПРН передбачені лише одним з двох блоків елективних дисциплін.</p> <p>Рекомендація:</p> <p>Рекомендуємо в новій редакції ОП надати переліки додаткових ФК і ПРН для блоку вибіркових дисциплін «Мовні контакти та переклад в іспаномовному просторі» для збалансування програми.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 1: Освітня програма має чітко сформульовані цілі, які відповідають місії та стратегії закладу вищої освіти; цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням позицій та потреб зацікавлених сторін. Тенденції розвитку спеціальності, ринку праці, галузевий та регіональний контекст були враховані під час формулювання цілей ОП та програмних результатів</p>	<p>Дякуємо шановним експертам за ґрунтовний аналіз освітньої діяльності за критерієм 1. Також хочемо у розрізі цього критерію додатково акцентувати увагу на тому, що сильними сторонами в контексті Критерію 1 є активне залучення роботодавців, представників інших ЗВО, НПП, членів Асоціації іспаністів України, сертифікованих викладачі Інституту Сервантеса до обговорення цілей, змісту та шляхів удосконалення освітньої програми, що підтверджено членами ЕГ на фокус-групах. Під час розробки та перегляду ОП аналізувалися освітні програми та було враховано досвід як українських, так і іспанських ЗВО, зокрема університетів Комплутенсе, Валенсії, Короля Хуана Карлоса, Гранади, де НПП мали змогу проходження стажувань в рамках міжнародної співпраці. Організація та участь в круглих столах, колоквиумах, семінарах, де обговорювалися сучасні потреби ринку, тенденції розвитку іспаністики, вимоги до рівня знань та володіння іспанською мовою фахівців відповідних галузей (зокрема, «Ucrania y ciencia: la voz de su comunidad científica», 6 червня 2022 р., університет Хуана Карлоса, Мадрид, https://docs.google.com/document/d/1sr4Siir_9_MZxGHEWZib_rLfhEK-RAM/edit, зустріч з представниками Посольства Іспанії в Україні 23 травня 2023 р., XI Конгрес іспаністів України, 29–</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>навчання, визначених відповідним Стандартом. ЗВО демонструє готовність враховувати рекомендації, тож виявлений недолік може бути усунений під час планового перегляду освітньої програми. На основі викладеного можемо зробити висновок про відповідність ОП вимогам критерію 1 на рівні В.</p>	<p>30 вересня 2023 та ін.) сприяли поглибленню ЗК, ФК та ПРН за освітніми компонентами, що є надзвичайно позитивною практикою, яка демонструє не тільки глибокий підхід до формування цілей ОП, а й її взірцеву концепцію, засновану на великому науковому та викладацькому досвіді і традиціях, та високий авторитет колективу цієї ОП в освітянському просторі не лише України, а й Іспанії.</p> <p>Дякуємо за рекомендацію у розрізі критерію 1. Проте дозвольте зауважити, що за вибіркоким блоком 2 «Мовні контакти та переклад в іспаномовному просторі» присвоюється професійна кваліфікація перекладача, ФК та ПРН якої покриваються ФК та ПРН основного блоку, що також містить комплексну дисципліну перекладознавчого циклу ОК2. Необхідність додаткових ФК та ПРН до першого вибіркового блоку «Комунікативні практики іспаномовного простору та методика викладання іноземних мов» була зумовлена наданням за ним професійної кваліфікації викладача закладу вищої освіти, наявністю в ньому дисциплін та практики педагогічного спрямування, які відсутні в основному блоці, а також відповідним Професійним стандартом на групу професій «Викладачі закладів вищої освіти», затвердженим Наказом Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України № 610 від 23.03.2021.</p> <p>Просимо шановних членів ГЕР та ЕГ зважити на надані пояснення щодо зауваження за критерієм 1, оскільки вважаємо, що ФК та ПРН, необхідні для надання професійної кваліфікації перекладача за другим вибіркоким блоком, враховані у ФК та ПРН вищої освіти магістра філології, які наявні в ОП. Вважаємо, що дане зауваження носить рекомендаційний характер та має бути винесене на обговорення проєктної групи ОП.</p>
<p>Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми</p>	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 2. Для забезпечення викладання ОК використовується література (підручники, навчальні посібники, наукові статті), авторів, які безпосередньо викладають навчальні дисципліни в</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за визначення сильних сторін та позитивних практик, імplementованих в освітню діяльність ОП. Окрім того, вважаємо, що варто зазначити як сильну сторону ОП формування вибіркової частини не лише з</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>університеті (Н.Попова, Ю.Андрійченко, Н.Корбозерова та ін.), що сприяє формуванню у здобувачів високого рівня компетентностей, необхідних для ефективного виконання ними професійних завдань; в основі змісту ОП покладено концепцію поступового та взаємопов'язаного опанування іспаномовними компетентностями; зміст програми вдало забезпечує розвиток у здобувачів компетентностей, необхідних для роботи у в науковій, літературно-видавничій, освітній та інших сферах. Позитивна практика: університет залучає до викладання на постійній основі НПП, які є провідними науковцями-іспаністами. НПП, які викладають на ОП є сертифікованими екзаменаторами, які щорічно беруть участь в організації міжнародних іспитів з іспанської мови як іноземної (DELE). Усе це дає можливість здобувачам якісно краще розвивати науково-дослідні, викладацькі а перекладацькі компетентності; здобувачі активно залучаються до самостійної роботи в Центрі іспанської мови та культури, забезпеченому необхідною оригінальною літературою та ресурсами.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 2</p> <p>Несиметричне представлення вибірових блоків в описі ОНП, відсутність додаткових ПРН за ВБ 2. Формулювання мети і завдань усіх ОК здійснено без урахування SMART підходу. Не зовсім коректними є такі формулювання, а саме: “дати здобувачам знання...”, “сприяти формуванню загальних компетентностей...”, “ознайомити студентів з ...”, “консолідувати знання про понятійний апарат ...”, “сприяти поглибленню знань ...” і т.ін., які не є конкретними, не мають практичного спрямування, й не зовсім співвідносяться з відповідними ПРН. В ОК4.1. Схема формування оцінки (п.7.1) є нечіткою та не містить однозначних критеріїв і показників. Це знижує об'єктивність та прозорість оцінювання. ЕГ звертає увагу, що література, яка використовується у РПНД ОК2.2, ОК3 ОП, є застарілою.</p>	<p>окремих вибірових дисциплін, а й за принципом вибору цілісного професійно спрямованого блоку дисциплін із перспективою присвоєння професійної кваліфікації, що зумовлено сучасними інноваційними тенденціями розвитку освітніх і професійних кваліфікацій у європейському освітньому просторі, зокрема введенням такої форми, як мікрокваліфікація (англ. micro-credentials): (OECD (2019). OECD Skills Strategy 2019: skills to shape a better future. Retrieved from: https://doi.org/10.1787/9789264313835-en; European Commission (2022). Council Recommendation on a European approach to micro-credentials for lifelong learning and employability. Retrieved from: https://eurlex.europa.eu/legal-content/EN/ALL/?uri=COM:2021:770:FIN).</p> <p>Дозвольте не погодитися з зауваженням про <i>несиметричне представлення вибірових блоків</i>. Кожний вибіровий блок містить 6 дисциплін та виробничу практику з однаковою кількістю кредитів, відведених на кожний компонент. Єдиною відмінністю є те, що ВК 1.5 містить дві частини з метою уточнення аспектів цієї комплексної дисципліни викладацького циклу, тоді як назва ВК2.5. не потребує такого розмежування. Водночас кількість кредитів та форма контролю ВК 1.5 та ВК 2.5. є однаковими в обох блоках.</p> <p>Стосовно <i>відсутності додаткових ПРН за ВБ 2</i>, обґрунтування наведено у відповіді на зауваження за Критерієм 1.</p> <p>Ми врахуємо технічні зауваження до формулювань мети та завдань РПНД під час їхнього щорічного моніторингу, а також чіткість та однозначність критеріїв Схеми формування оцінки в РПНД ОК4.1. Щодо урахування сучасного SMART-підходу, хочемо зазначити, що у робочих програмах ОНП завдання сформульовані достатньо чітко і конкретно, зокрема у формулюванні результатів навчання за дисципліною, а мета ОК узагальнює ці завдання в єдиний цілісний напрям. Крім того,</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>Рекомендації: при черговому оновленні ОП надати в описі програми повну інформацію за Вибірковим блоком 2, у т.ч. додаткові ПРН, опанування яких уможливило присвоєння професійної кваліфікації «Перекладач». до початку 2024-25 н.р. НПП кафедр, відповідальних за викладання на ОП, переглянути РПНД усіх ОК, а саме: у формулюваннях мети і завдань ОК застосовувати SMART- підхід та конкретно визначити завдання кожного ОК, які практично співвідносяться із ЗК та ФК й спрямовані на досягнення ПРН; оновити літературу в РПНД ОК; в окремих ОК переглянути та розробити критерії і показники оцінювання уникаючи неоднозначності їх тлумачення.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 2</p> <p>Структура, зміст, наповнення ОП відповідає сучасним вимогам щодо підготовки фахівців. Багато ОК за ОП є авторськими. Забезпечено комплексний підхід до формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів вищої освіти. Позитивними практиками є використання актуальних праць НПП, які викладають на ОП, залучення до викладання провідних науковців. Крім цього, в університеті впроваджено практику активного залучення НПП міжнародних іспитів з іспанської мови як іноземної (DELE) та використання Центру іспанської мови та культури під час самостійної роботи здобувачів. Разом з цим виявлено такі слабкі сторони програми, як використання застарілої літератури в РПНД окремих ОК, формулювання мети і завдань усіх ОК здійснено без урахування SMART-підходу. Загалом, виявлені під час акредитаційної експертизи слабкі сторони за Критерієм 2, не перешкоджають досягненню заявлених цілей та ПРН. Враховуючи викладене вище, ЕГ вважає, що ОП за критерієм 2 відповідає рівню В.</p>	<p>структура РПНД, яка затверджена Положенням про організацію освітнього процесу та положенням про систему забезпечення якості освіти, якраз і відповідає вимогам SMART-підходу: у п5. сформульовані результати навчання з урахуванням дескрипторів НРК, кожен РН РПНД узгоджений із конкретним ПРНом освітньої програми в окремій таблиці робочої програми п. 6, а ПРНи, як відомо, відображають досягнення мети ОП, відповідно до матриці опису ОП. Отже всі складники SMART-методу (конкретність, вимірюваність, досяжність, актуальність, часова обмеженість) використані при формулюванні завдань та цілей РПНД.</p> <p>Дозвольте не погодитися із зауваження щодо <i>застарілої літератури</i> в РПНД ОК2.2 та ОК4.1, оскільки по 6 позицій у кожній робочій програмі – видання 2021-2023 рр., а решта видань датовані ХХІ століттям. Вважаємо за доцільне також використовувати фундаментальні праці та наукові дослідження, датовані другим десятиліттям ХХІ століття, які розкривають проблематику навчальних дисциплін та не містять застарілих концепцій чи змістовно застарілих текстів.</p> <p>Просимо шановних членів ГЕР та ЕГ зважити на надані пояснення щодо зауваження за критерієм 2. Зважаючи на високу оцінку унікальності та авторства багатьох ОК, їх аналітико-лінгвістичне спрямування, що передбачає формування дослідницьких вмінь та навичок, комплексність підходу до підготовки філологів-дослідників, маємо сподівання переконати шановних членів ЕГ та ГЕР, що оцінювання ОП за критерієм 2 може бути підвищене із рівня В до рівня А.</p>
<p>Критерій 3 Доступ до освітньої програми та визнання результатів</p>	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 3</p> <p>Сильних сторін ОП за критерієм 3 не виявлено. Позитивні практики: практика використання ЗВО соціальних мереж, як додаткового каналу комунікації між НПП та здобувачами вищої</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за аналіз та оцінку відповідності базових нормативних положень університету, що регламентують вступні випробування та визнання різних форм результатів навчання. Вважаємо, що до сильних сторін за Критерієм 3 можна віднести активну практику зовнішньої</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
навчання	<p>освіти; практика залучення НПП, що викладають на ОП, до розширення міжнародних контактів з метою сприяння реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 3.</p> <p>Рекомендація: ЕГ рекомендує проводити роз'яснювальну роботу у ЗВО серед здобувачів вищої освіти щодо неформальної освіти та визнання її результатів.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 3</p> <p>Освітня діяльність КНУТШ за ОП відповідає рівню В за критерієм 3, що підтверджується необхідними документами, які є у вільному доступі.</p> <p>Рівень відповідності Критерію 3. Рівень В</p>	<p>академічної мобільності здобувачів освіти. Також вважаємо за доцільне пояснити нашу позицію стосовно неактивності здобувачів у неформальній та інформальній освіті.</p> <p>У межах ОП «Іспаномовні студії та переклад, англійська мова» здобувачів на початку кожного навчального року гарант ознайомлює з «Положенням про валідацію і визнання результатів навчання здобутих у процесі неформальної та/або інформальної освіти у програмах вищої та фахової передвищої освіти КНУ» та роз'яснює їм можливості та процедуру визнання її результатів. Також, у 2022–2023 н.р. здобувачам було запропоновано навчання на низці курсів, організованих Єнським університетом, зокрема курс з корпусної лінгвістики, який охоплює матеріал модуля 2 ОК1.2, курсів від компанії Genesis. Проте, жоден здобувач не пристав на ці пропозиції.</p> <p>Дозвольте пояснити нашу позицію з приводу заохочення здобувачів до навчання на курсах у системі неформальної та інформальної освіти. На наше переконання, позиція у цьому питанні має бути виваженою і обґрунтованою з цілого ряду причин: 1) як правило, якісні курси в системі неформальної освіти монетизовані, тому ми не можемо пропонувати студентам додаткові платні послуги; 2) університет несе відповідальність за якість організації освітнього процесу за університетськими освітніми програмами, проте університет не відповідає за якість курсів неформальної освіти; 3) жодні курси не можуть врахувати логічну послідовність структури ОП у своїй програмі та вимоги, які передбачені цією ОП; 4) кожна освітня програма університету забезпечується високофаховими спеціалістами, тому не є зрозумілим, чому потрібно залучати додаткові форми освіти і в чому їх перевага.</p> <p><u>Зважаючи на те, що процедура визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, регламентована «Положенням про валідацію і визнання результатів навчання здобутих у процесі неформальної та/або інформальної освіти у програмах вищої та фахової передвищої освіти КНУ», і що здобувачі мають всі права для реалізації своєї індивідуальної</u></p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>освітньої траєкторії і за формами неформальної та інформальної освіти, розцінюємо зроблену шановними членами ЕГ рекомендацію як побажальну перспективу розвитку ОП, а не як усунення недоліку за критерієм 3.</p> <p>Зважаючи на надані пояснення щодо зауваження ЕГ за Критерієм 3 у контексті підкритерію 4, вважаємо, що ступінь активності студентів в системі неформальної та інформальної освіти не є відповідальністю Університету, а зауваження про це не може бути кваліфіковане як недолік організації освітнього процесу за ОП. Оцінку за Критерієм 3 – рівень В, вважаємо заниженою.</p>
<p>Критерій 4 Навчання і викладання за освітньою програмою</p>	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 4. Здобувачі освіти мають персональні електронні кабінети; для учасників освітнього процесу є можливість вибору форм та методів навчання та викладання, онлайн-ресурсів для проведення дистанційних занять, тематичних компонентів та методичного забезпечення ОК. Науково-педагогічні працівники та здобувачі забезпечені належними умовами для успішної наукової діяльності під час реалізації ОНП (НПП залучаються до вивчення сучасних практик світової науки, регулярно проходять закордонні стажування, їх наукові досягнення використовуються в освітньому процесі; здобувачі беруть участь у конференціях). Все це свідчить про якісну підготовку фахівців відповідної кваліфікації.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 4</p> <p>Не в усіх робочих програмах наявний «Зміст практичних занять» та «Зміст самостійної роботи», не завжди конкретизовані методи навчання та викладання; не всі ОК забезпечені оновленими навчально-методичними розробками (методичними рекомендаціями, посібниками тощо).</p> <p>Рекомендації: До початку 2024-2025 навчального року конкретизувати зміст самостійної роботи та оновити навчально-</p>	<p>Щиро дякуємо шановним членам ЕГ за врахування всіх позитивних практик у розрізі критерію 4, за високу оцінку рівня підготовки фахівців, які викладають на ОП, та взірцеві практики організації освітнього процесу. Також хочемо зазначити, що, на нашу переконання, індикатором високого рівня навчання і викладання за ОНП є наукові публікації здобувачів у фахових філологічних збірниках категорії Б (https://drive.google.com/file/d/1paKv60Km_4uLBuOOwVQjuipeOmT_Ure8/view, https://drive.google.com/file/d/1_CMciaHkTUFZ-nDjTv-MhhVAB2qIjz-8/view) та участь в міжнародних наукових конференціях (https://drive.google.com/file/d/1ADkiq3htYTo0ATrec6w0WUO_Clzv9Dr/view).</p> <p>Методи навчання та викладання за кожною темою містить пункт 5 РПНД. Тематика самостійної роботи та практичних занять відповідають тематичному плану (пункт 8 РПНД), а також види робіт, в т.ч. самостійної роботи, конкретизуються у розділі 7 РПНД, де відповідно описуються критерії оцінювання за кожний вид роботи.</p> <p>Переважає більшість РПНД містить навчально-методичні видання викладачів ОП 2020-2023 рр. Зокрема, 1) Чорна Н. В. <i>Комунікативні стратегії. Літературний</i></p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>методичні видання викладачів ОНП з урахуванням змін в РП.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 4</p> <p>Процес навчання та викладання на ОНП забезпечується належним чином. Дотримано студентоцентрикований підхід, здобувачі в різний спосіб та своєчасно повідомляються про особливості та зміни у навчальному процесі, контрольні заходи. ОНП дозволяє реалізувати НПП академічну свободу вибору методів викладання, навчального матеріалу з метою досягнення окреслених цілей. Підкритерії 4.1., 4.3, 4.4, 4.5, на думку ЕГ, повністю відповідають вимогам. Хоч ОНП має окремі недоліки за Критерієм 4 (зокрема 4.2 у контексті наповнення робочих програм і навчально-методичного забезпечення), але, загалом, вона має значний рівень узгодженості із якісними характеристиками критерію 4 та відповідає рівню В. На думку ЕГ, визначені слабкі сторони не є суттєвими, можуть бути усунені під час удосконалення ОНП і не впливають на підсумковий рівень критерію.</p>	<p><i>текст: аналіз та коментар:</i> навч.посібник. 2021. 323 с.</p> <p>2) Андрійченко Ю. В. <i>Variación de las lenguas</i>: навч.посібник. К.: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2022. 105 с.</p> <p>3) Белова А.Д. <i>Соціолінгвістика (англійська мова)</i>: навч.посібник. Київ, 2021.</p> <p>4) Белова А.Д. <i>Політичний дискурс у Великій Британії та США</i>: навч.посібник. Київ, 2022. 120 с.</p> <p>5) Алексєєва І.О. <i>Вступ до теорії міжкультурної комунікації</i>: навч.посібник. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2011.</p> <p>5) Алексєєва І.О., Каптюрова О.В. <i>Практикум з теоретико-практичного курсу англійської мови (для студентів-магістрів). Частина II. Міжкультурна комунікація</i>. Київ: ТОВ «ЕНЕРДЖІМЕДІА», 2020.</p> <p>7) <i>Молодь – наука – мистецтво – державність: Навчальний посібник до курсу «Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності»</i> / Мосенкіс Ю.Л., Чистяк Д.О., Попова Н.М., Голота Т.С., Коляденко Д.Б. За редакцією акад. В. І. Бітаєва. Київ: ФОП Халіков, 2023. 207 с.</p> <p>8) <i>Професійна та корпоративна етика</i>: навчальний посібник / В.Г.Нападиста, О.В.Шинкаренко, М.М.Рогожа та ін. За наук. ред. В. І. Панченко. Київ: ВПЦ "Київський університет", 2019. 327 с.</p> <p>9) <i>Університет як культурна практика. Візуальні дослідження у контексті теорії та історії культури</i>: навч. посібник / В. І. Панченко, М. М. Рогожа, І. І. Маслікова, О. Ю. Павлова та ін. Заг. ред. В. І. Панченко. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2022. С.123-138.</p> <p>10) Андрійченко Ю. В. <i>Соціолінгвістика (іспанська мова)</i>: навч.посібник. Київ: КНУ, 2023. 104 с.</p> <p>11) Корбозерова Н. М. <i>Методичні рекомендації до курсу «Соціолінгвістика (іспанська мова)»</i>. К.: КНУ, 2023. 40 с.</p> <p>12) Корбозерова Н. М. <i>Сучасні іспаномовні контакти</i>: навчальний посібник. Київ: КНУ, 2023.</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>Також РПНД містять значну кількість новітніх наукових публікацій викладачів за тематикою навчальної дисципліни, новітні автентичні іспаномовні друковані та електронні джерела. Водночас, робочі програми не можуть бути позбавлені науково-методичних праць світил української та зарубіжних наукових шкіл, які датуються попередніми роками.</p> <p>Щиро дякуємо шановним членам ЕГ за врахування всіх позитивних практик у розрізі критерію 4, за високу оцінку організації освітнього процесу та рівня підготовки НПП і детальний розгляд наших РПНД та приймаємо рекомендацію щодо їхнього подальшого удосконалення та поглиблення навчально-методичного забезпечення.</p>
<p>Критерій 5 Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність</p>	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 5: Сильними сторонами ОНП у контексті Критерію 5 є: чіткість і зрозумілість форм контрольних заходів та критеріїв оцінювання здобувачів вищої освіти; опрацювання питань академічної доброчесності на різних рівнях із розробленням системи документів (не лише Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, яке висвітлює всі необхідні питання, процедури та інструменти, але й більш загальний стратегічний документ «Етичний кодекс університетської спільноти» та прикладні «Пам'ятка норм етичної поведінки для учасників освітнього процесу Київського національного університету імені Тараса Шевченка», «Положення про систему виявлення та запобігання академічному плагіату в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка»).</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 5. Низька обізнаність студентів щодо вимог до кваліфікаційної роботи. Невідповідність навчального плану програмі підсумкових іспитів з першої та другої іноземних мов. Відсутність чітко прописаного алгоритму дій під час проведення підсумкових іспитів в он-лайн режимі. Переглянути</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за врахування всіх позитивних практик у розрізі критерію 5, за високу оцінку цих практик. З приводу зроблених зауважень у розрізі критерію 5 дозвольте надати деякі пояснення.</p> <p>Вимоги до кваліфікаційної роботи магістра детально описані у «Вимогах до підготовки та написання навчально-наукових і кваліфікаційних робіт» (за ред. Г.Ф.Семенюка. Київ: КНУ, 2020. 93 с.), з якими здобувачів знайомлять наукові керівники під час вибору та обговорення теми кваліфікаційної роботи магістра. Також здобувачам надсилається електронний варіант цих вимог, робоча програма кваліфікаційної роботи магістра, яка є оприлюдненою на сторінці ОП (https://drive.google.com/file/d/1zDMSR11-vrDflxACRr-yCGqgpMhJjTfW/view) та повідомляється щорічне рішення Вченої ради ННІФ щодо порогового значення наявності текстових збігів у кваліфікаційній роботі. Також здобувачі мають відкритий доступ до інституційний репозитарію Київського національного університету. Окрім того, дозвольте зауважити, що питання академічної доброчесності обговорюються на ОП частіше, ніж 1 раз на семестр: їм приділяється увага на усіх зустрічах з гарантом ОП, на консультаціях з науковими керівниками під час проходження</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>необхідність введення додаткової форми атестації у вигляді підсумкових іспитів. В описі ОНП не зазначені освітня та професійна кваліфікації.</p> <p>Рекомендації: Систематично проводити консультації щодо питань академічної доброчесності принаймні 1 раз на семестр; ввести інформацію щодо порядку дій здобувача під час складання підсумкових іспитів в дистанційному форматі до травня 2024 року; оновити ОНП до початку вступної кампанії 2024 року зазначивши можливість отримання відповідної кваліфікації.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 5</p> <p>ЕГ вважає достатньою політику дотримання академічної доброчесності на основі її об'єктивності, наявних форм контролю досягнень здобувачів та заходів щодо популяризації культури академічної доброчесності в ЗВО. Підкритерії 5.1, 5.3, 5.4 повністю відповідають вимогам. Виявлені слабкі сторони, які є несуттєвими, можуть бути виправлені навіть протягом поточного семестру, що дає змогу оцінити відповідність критерію 5 на рівні В.</p>	<p>науково-дослідної практики та під час написання кваліфікаційної роботи магістра, перед написанням контрольних робіт, під час консультування щодо підготовки доповідей на наукові конференції. Також питання академічної доброчесності входять до тематичного плану лекційних та семінарських занять ОК 5 «Професійна та корпоративна етика».</p> <p>Ми не погоджуємося із невідповідністю навчального плану програмам підсумкових іспитів, які є комплексною перевіркою знань та вмій, набутих здобувачами протягом усього часу навчання за ОП. Вони містять теоретичні питання та практичні завдання, за допомогою яких здобувачі можуть продемонструвати свої знання та вміння мовознавчого та перекладознавчого характеру, отримані під час навчання.</p> <p><i>В Навчально-науковому інституті філології не передбачено проведення підсумкових іспитів у режимі онлайн. Згідно розпорядження усі форми підсумкової атестації відбуватимуться в аудиторному режимі. У зв'язку з цим алгоритм проведення підсумкових іспитів у режимі онлайн не прописаний у програмах підсумкових іспитів.</i></p> <p>Недоцільною також видається рекомендація щодо дублювання професійних кваліфікацій, оскільки вони зазначені у верхньому правому кутку на першій сторінці навчального плану, який є невід'ємною частиною документації за ОП. Проте, ми перепрошуємо за технічний недолік друку навчального плану, який розробляється в Excel форматі та через форматування комірок може бути прихованим у друкованому варіанті.</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету																																																																																																																																																																																																								
		<table border="1" data-bbox="1216 164 1641 496"> <tr> <td>AP</td><td>AQ</td><td>AR</td><td>AS</td><td>AT</td><td>AU</td><td>AV</td><td>AW</td><td>AX</td><td>AY</td><td>AZ</td><td>BA</td><td>BB</td><td>BC</td><td>BD</td><td>BE</td><td>BF</td><td>BG</td><td>BH</td><td>BI</td> </tr> <tr> <td colspan="11">Освітній рівень:</td> <td colspan="9">Магістр</td> </tr> <tr> <td colspan="11">Освітня кваліфікація:</td> <td colspan="9">магістр філології за</td> </tr> <tr> <td colspan="20">Професійна кваліфікація (за наявності):</td> </tr> <tr> <td colspan="20">2444.1 - Філолог-дослідник</td> </tr> <tr> <td colspan="20">Вибір блоками:</td> </tr> <tr> <td colspan="20">1) Комунікативні практики іспаномовного простору та методика викладання іноземних мов // Communicative practices of the Spanish-speaking area and methodology of teaching foreign languages (кваліф. 2310.2 "Викладач закладу вищої освіти (іспанська мова)")</td> </tr> <tr> <td colspan="20">2) Мовні контакти та переклад в іспаномовному просторі // Language contacts and translation in the Spanish-speaking area (кваліф. 2444.2 "Перекладач (іспанська мова)")</td> </tr> <tr> <td colspan="11">Термін навчання -</td> <td colspan="9">1 рік 9 місяців</td> </tr> <tr> <td colspan="11">На базі</td> <td colspan="9">диплом бакалавра</td> </tr> </table> <p data-bbox="1216 536 2089 715">Зважаючи на надані пояснення щодо зауважень ЕГ за Критерієм 5 вважаємо, що вони не можуть бути кваліфікованими як недоліки в організації та проведенні контрольних заходів, оцінюванні здобувачів вищої освіти та популяризації питань академічної доброчесності.</p>	AP	AQ	AR	AS	AT	AU	AV	AW	AX	AY	AZ	BA	BB	BC	BD	BE	BF	BG	BH	BI	Освітній рівень:											Магістр									Освітня кваліфікація:											магістр філології за									Професійна кваліфікація (за наявності):																				2444.1 - Філолог-дослідник																				Вибір блоками:																				1) Комунікативні практики іспаномовного простору та методика викладання іноземних мов // Communicative practices of the Spanish-speaking area and methodology of teaching foreign languages (кваліф. 2310.2 "Викладач закладу вищої освіти (іспанська мова)")																				2) Мовні контакти та переклад в іспаномовному просторі // Language contacts and translation in the Spanish-speaking area (кваліф. 2444.2 "Перекладач (іспанська мова)")																				Термін навчання -											1 рік 9 місяців									На базі											диплом бакалавра								
AP	AQ	AR	AS	AT	AU	AV	AW	AX	AY	AZ	BA	BB	BC	BD	BE	BF	BG	BH	BI																																																																																																																																																																																							
Освітній рівень:											Магістр																																																																																																																																																																																															
Освітня кваліфікація:											магістр філології за																																																																																																																																																																																															
Професійна кваліфікація (за наявності):																																																																																																																																																																																																										
2444.1 - Філолог-дослідник																																																																																																																																																																																																										
Вибір блоками:																																																																																																																																																																																																										
1) Комунікативні практики іспаномовного простору та методика викладання іноземних мов // Communicative practices of the Spanish-speaking area and methodology of teaching foreign languages (кваліф. 2310.2 "Викладач закладу вищої освіти (іспанська мова)")																																																																																																																																																																																																										
2) Мовні контакти та переклад в іспаномовному просторі // Language contacts and translation in the Spanish-speaking area (кваліф. 2444.2 "Перекладач (іспанська мова)")																																																																																																																																																																																																										
Термін навчання -											1 рік 9 місяців																																																																																																																																																																																															
На базі											диплом бакалавра																																																																																																																																																																																															
Критерій 6 Людські ресурси	<p data-bbox="311 722 1193 938">Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 6: Позитивні практики: 1. Забезпечення міжнародного стажування; 2. Залучення до освітнього процесу носіїв іспанської мови, які є представниками академічної спільноти закордонних ЗВО. 3. Досвід науково-педагогічних працівників у галузі перекладу.</p> <p data-bbox="311 946 1193 1010">Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6.</p> <p data-bbox="311 1018 1193 1121">1) У таблиці 2 звіту ВСО у багатьох НПП поряд із працями за останні п'ять років вказані праці, датовані 2005 – 2016 рр.; 2) На ОНП не простежується цілісна система рейтингування НПП.</p> <p data-bbox="311 1161 1193 1449">Рекомендації: До 01.09.2024 НПП за ОК, які вони викладають, актуалізувати авторські навчально-методичні видання, які датуються до 2019 року, або замінити на видання останніх п'яти років. Гаранту та завідувачу кафедри скласти план навчально-методичних видань за ОНП на наступний навчальний рік задля осучаснення забезпечення ОК. До 01.09.2024 гаранту програми та НПП розмістити на сайті кафедри покликання на профілі Google Academy викладачів задля популяризації їхніх наукових</p>	<p data-bbox="1216 722 2089 938">Дякуємо шановним членам ЕГ за глибокий аналіз публікаційної активності та способів підвищення викладацької майстерності кадрового складу ОП, схвальну оцінку щодо залучення представників європейської академічної спільноти та роботодавців до викладання на ОП. З приводу зробленого зауваження в розрізі критерію 6 дозволять надати пояснення.</p> <p data-bbox="1216 946 2089 1233">Скористаємось настановою ЕГ про неправомірність надання інформації про навчально-методичні праці викладачів ОП, видані більше, ніж за 5 років до акредитації, у таблиці 2 звіту ВСО. Дозвольте пояснити, що вони були включені до таблиці, оскільки є фундаментальними працями за тематикою відповідних дисциплін та не містять застарілих концепцій чи текстів. <i>Ми включаємо до таблиці 2 ті роботи НПП які обґрунтовують його право викладати саме цю дисципліну.</i></p> <p data-bbox="1216 1241 2089 1417">Зазначаємо, що на сторінці освітньої програми є покликання на профілі викладачів ORCID ID та DOI наукових публікацій викладачів ОП, що сприяє їхній популяризації (https://philology.knu.ua/struktura-if/kafedry/roman-fil/spivrobotnyky-roman-fil/).</p> <p data-bbox="1216 1425 2089 1449">Просимо шановних членів ГЕР та ЕГ зважити на надані</p>																																																																																																																																																																																																								

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>публікацій, а у подальшому вказувати у ВСО лише праці за останні п'ять років. До кінця 2023-24 н.р. гаранту програми, завідувачу кафедри, директору ННІФ розробити та запровадити систему рейтингування НПП за програмою й систематично оприлюднювати результати такого рейтингування.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 6</p> <p>Професійний рівень викладачів, залучених до реалізації освітнього процесу за ОНП, відповідає вимогам, кваліфікація викладачів корелює зі змістом дисциплін. ЗВО активно сприяє підвищенню викладацької й професійної майстерності НПП, що позитивно впливає на якість реалізації освітнього процесу. Викладачі беруть участь у міжнародних проектах і проходять міжнародні стажування. Процедури конкурсного добору кадрів на заміщення вакантних посад проходять прозоро з дотриманням вимог чинного законодавства. У площині предметної області та галузі філології наукова активність викладачів відбувається на належному рівні. Налагоджено дієву інституційну систему підвищення кваліфікації для гарантів та НПП, задіяних у реалізації ОНП. Позитивною практикою є активне залучення до організації та реалізації освітнього процесу зовнішніх стейкхолдерів, зокрема носіїв іспанської мови та представників потенційних роботодавців. Відповідно ЕГ констатує, що підпункти 6.2, 6.3, 6.4, 6.5 цілком відповідають рівню В. Разом з цим, виявлені слабкі сторони за підкритерієм 6.6, не є суттєвими і не перешкоджають досягненню заявлених цілей та ПРН.</p> <p>Рівень відповідності Критерію 6. Рівень В</p>	<p>пояснення та додаткову інформацію щодо зауваження за критерієм 6. Також вважаємо, що зауваження про рейтингування НПП не може оцінюватись як недолік за критерієм Людські ресурси, а рекомендація має побажальний характер, і має бути винесена на обговорення колективу Навчально-наукового інституту філології. Відповідно, враховуючи сильні сторони та позитивні практики, констатовані ЕГ, оцінювання Критерію 6 за рівнем В вважаємо заниженим.</p>
<p>Критерій 7 Освітнє середовище та матеріальні ресурси</p>	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 7: Сильні сторони: - наявність потужної матеріально-технічної бази, зокрема і обладнаних приміщень для здійснення різних видів перекладу, коворкінгів тощо; - наявність доступу до низки інформаційних баз даних (Research4Life, Bentham Science, CUL online, ScienceDirect, Web of Science та інші).</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 7:</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за глибоке ознайомлення із освітнім середовищем та матеріальними ресурсами, що забезпечують освітню діяльність за ОП «Іспаномовні студії та переклад, англійська мова», та за високу оцінку прогресивних практик у розбудові інфраструктури, матеріально-технічних та навчально-методичних ресурсів, організаційної, інформаційної, консультативної та соціальної підтримки.</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>- неузгодженості у внутрішніх (локальних) правових актах щодо функціонування Етичної комісії; - відсутність екстреної кнопки на пункті охорони будівлі ЗВО, що ускладнює швидкий виклик органів правопорядку у випадку застосування вогнепальної зброї або вибухових речовин на території Університету</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 7</p> <p>Вивчення освітнього середовища та матеріальних ресурсів показали їх відповідність вимогам критерію 7, зокрема достатності фінансові та матеріально-технічні ресурсів (бібліотеки, іншої інфраструктури, обладнання тощо), а також навчально-методичного забезпечення освітньої програми досягненню визначених цілей та програмних результатів навчання. Важливо відмітити наявність сучасних матеріально-технічних інструментів та засобів, зокрема і тих, що дозволяють здійснювати різні типи перекладів. В Університеті надається безоплатний доступ до необхідної інфраструктури, підтримка здійснюється у інформаційній, психологічній, консультативній та соціальній формах. Наявні правові інструменти щодо врегулювання конфліктних ситуацій, зокрема і тих, що пов'язані з сексуальними домаганнями, дискримінацією та/або корупцією тощо, проте які не застосовувалися під час реалізації ОП у зв'язку з відсутністю таких випадків під час реалізації ОП. Водночас, ЕГ було виявлені окремі недоліки, серед яких невеликі неузгодженості між внутрішніми правовими інструментами та інші, що загалом не впливають на досягнення визначених цілей та програмних результатів навчання.</p> <p>Рівень відповідності Критерію 7. Рівень В</p>	<p>Щодо розбіжності визначених «Положенні про Постійну комісію Вченої ради з питань етики Київського національного університету імені Тараса Шевченка» (https://senate.knu.ua/?p=1073) та у «Етичному кодексі університетської спільноти» показників кількісного складу Постійної комісії Вченої ради з етики маємо пояснити таке. При прийнятті «Положення про Постійну комісію Вченої ради з питань етики ...» Вчена рада Університету, із врахуванням наявної практики діяльності роботи щодо дотримання співробітниками і здобувачами освіти Університету вимог Етичного кодексу, прийняла рішення про необхідність збільшення кількості членів комісії з 9 до 12 осіб, включивши додатково 2 представників із числа науково-педагогічних і наукових працівників і 1 із числа аспірантів/докторантів. Вчена Рада Університету вже ініціювала перед конференцією трудового колективу університету внесення відповідних змін до Етичного кодексу університетської спільноти.</p> <p>Питання щодо встановлення екстреної кнопки на пункті охорони наразі вирішується адміністрацією, розуміння потреби про що було висловлено керівництвом ЗВО на фінальній зустрічі з експертами.</p> <p>Щиро вдячні шановним членам ЕГ за високу оцінку позитивних практик та надану рекомендацію у розрізі критерію 7, яка загалом не впливає на досягнення визначених цілей та програмних результатів навчання.</p>
<p>Критерій 8 Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми</p>	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 8: Позитивні практики: Чітка регламентація дій, відповідальних осіб, термінів щодо забезпечення функціонування внутрішньої системи забезпечення якості освіти нормативними документами ЗВО.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 8: РПНД окремих ОК списки літератури містять позиції, які</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за високу оцінку сильних сторін та врахування позитивних практик, імплементованих в організацію освітньої діяльності за ОП «Іспаномовні практики та переклад, англійська мова» у контексті критерію 8, проте дозвольте надати деякі пояснення стосовно зроблених зауважень та рекомендацій.</p> <p>1) РПНД містять навчальні посібники викладачів ОП 2020-2023 рр., перелік яких додатково наведено у відповіді до</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>опубліковані до 2018 року; спеціальні ФК і ПРН забезпечуються одним з двох блоків елективних дисциплін.</p> <p>Рекомендації: до початку 2024-2025 навчального року оновити списки літератури за ОК із урахуванням навчально-методичних та наукових видань за останні 5 років та надати переліки додаткових ФК і ПРН для всіх блоків вибіркового дисциплін.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 8</p> <p>ЕГ дійшла висновку про відповідність ОНП «Іспаномовні студії та переклад, англійська мова» рівню В за критерієм 8 за підкритеріями: 8.1-8.7, оскільки заклад вищої освіти дотримується визначених ним процедур розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП; здобувачі, потенційні роботодавці залучені до процесу періодичного перегляду ОП, їхня позиція береться до уваги; опитування стейкхолдерів щодо якості ОНП проводяться, а їх результати оприлюднюються та обговорюються; збір інформації щодо кар'єрного шляху випускників з 2022 року проводиться; результати, зауваження та пропозиції, сформульовані під час попередньої акредитації, взято до уваги та загалом враховано під час перегляду ОНП у 2023 році.</p>	<p>Критерію 4. Також РПНД містять значну кількість новітніх наукових публікацій викладачів за тематикою навчальної дисципліни, новітні автентичні іспаномовні друковані та електронні джерела. Водночас, робочі програми не можуть бути позбавлені науково-методичних праць світил української та зарубіжних наукових шкіл, які опубліковані до 2018 року та не містять застарілих концепцій чи текстів.</p> <p>2) Стосовно відсутності додаткових ФК та ПРН за ВБ 2, обґрунтування наведено у відповіді на зауваження за Критерієм 1.</p> <p>Просимо шановних членів ЕГ та ГЕР зважити на надані пояснення щодо зауважень і рекомендацій за Критерієм 8, оцінювання якого за рівнем В вважаємо заниженим, оскільки: 1) не існує вимог, які забороняють використовувати в РПНД літературу, видану раніше, ніж 2018 року; 2) ФК та ПРН, необхідні для надання професійної кваліфікації перекладача за другим вибірково-блоком, враховані у ФК та ПРН вищої освіти магістра філології, які наявні в ОП, а відповідного професійного стандарту в Україні не прийнято.</p>
<p>Критерій 9 Прозорість та публічність</p>	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 9: Сильних сторін у контексті Критерію 9 не виявлено.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9:</p> <p>Слабкі сторони: - відсутність на сторінці ОП отриманих та врахованих пропозицій під час громадського обговорення проєкту ОП; - відсутність на сторінці “Офіційна інформація” Правил внутрішнього розпорядку Університету; - неузгодженості між окремими внутрішніми (локальними) правовими актами.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 9</p> <p>Під час експертизи ЕГ було встановлено відсутність зразкових\унікальних практик в контексті критерію 9 та виявлено окремі незначні недоліки, зокрема відсутність на</p>	<p>Вважаємо, що до сильних сторін за Критерієм 9 можна віднести вільний доступ абітурієнтів, здобувачів та стейкхолдерів до нормативних документів ЗВО (вся зазначена документація оприлюднена на офіційному сайті університету); відкритість до пропозицій та зауважень стосовно ОП (на офіційній сторінці ННІФ оприлюднено не тільки інформацію про ОП, її цілі, очікувані результати навчання та компоненти в достатньому обсязі, але й подано робочі програми як обов'язкових, так і всіх вибіркового дисциплін, бази практик, результати моніторингу ОП, процедури підсумкової атестації, наукова робота студентів, тематика кваліфікаційних робіт, інформація про академічну мобільність та відгуки студентів про навчання за цією ОП). Позитивною практикою є уможливлення безпосередньої комунікації із гарантом ОП,</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>сторінці ОП отриманих та врахованих пропозицій під час громадського обговорення проекту ОП, неузгодженості між внутрішніми (локальними) правовими актами, проте in genere ОП відповідає вимогам критерію 9.</p> <p>Рівень відповідності Критерію 9. Рівень В</p>	<p>електронна пошта якої наявна на офіційній сторінці ННІФ.</p> <p>Інформація про враховані пропозиції під час перегляду ОП відображається в протоколах кафедри та в новій редакції ОП, оприлюдненій на сайті. Також інформація про надані та враховані пропозиції під час обговорення ОП оприлюднена на сторінці освітньої програми в звітах щодо опитувань. Дозвольте зауважити, що опитувальники роботодавців, випускників та здобувачів також містять поля з відкритими відповідями для надання пропозицій та зауважень.</p> <p>Відповідь щодо неузгодженості кількості членів Комісії з етики між двома документами, згаданими у звіті ЕГ, надано в відповідях за Критерієм 7.</p> <p>Зважаючи на надані пояснення щодо зауважень ЕГ за Критерієм 9 вважаємо, що вони жодним чином не знижують прозорості та публічності інформації щодо ОП, водночас робочі моменти відображаються в робочій документації та не мають переважувати профіль освітньої програми на офіційній сторінці.</p>